

五巻本『庸言知旨』校注(3)

著者	竹越 孝
雑誌名	神戸外大論叢
巻	73
号	3
ページ	67-120
発行年	2021-04-20
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00002392/

五卷本『庸言知旨』校注 (3)

竹越 孝

本文 (承前)

ilaci fiyelen.

第三章

第三章¹ (一/三 1a1)

3-1-1 aigan i dulimba be tomortai goibuci.

的の真ん中を正しく射れば

正着了把子的中間 (一/三 1a2)

3-1-2 teni dabuci ombi.

やっと認められる

纔算得 (一/三 1a2)

3-1-3 ere gese fijireme fejile goiha be.

この様に地面すれすれ下に当たったのを

這樣地出溜兒²着在下頭的 (一/三 1a2-3)

3-1-4 si aika dabuci.

君もしも認めれば

你若算上 (一/三 1a3)

3-1-5 tere cafi jorin goihangge be.

その跳ねて狙い当たったのを

那個二胛子着了準頭的 (一/三 1a3-4)

3-1-6 aika colgoroko mangga seme kunduleci acambio..

まさか卓越した上手いと敬うべきか

難道當作頭等頭的好箭敬麼 (一/三 1a4)

¹ 第三章：刊本・辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 兒：刊本はこの一字を欠く。

- 3-2-1 muse neneme getukeleme boljofi jai gabtaki.
我々 まず はっきり 約束して また 射ろう
咱們先說明白了再射 (一/三 1a5)
- 3-2-2 hishahangge be hendure ba akū.
擦ったもの を 言う 所 ない
蹭了的不必說了 (一/三 1a5-1b1)
- 3-2-3 daribume goifi.
掠って 当たり
要拐着了 (一/三 1b1)
- 3-2-4 tungken tuherakū oci. daburakū.
標的 倒れない ならば 認めない
鵠子不着³不算 (一/三 1b1)
- 3-2-5 jai ilaci ursu i⁴ siden goifi.
第二 第三 層 の 間に 当たり
或着了二三層的縫 (一/三 1b1-2)
- 3-2-6 jai ursu dahanduhai tuhekenge be.
第二 層 すぐに 倒れたもの を
二層子隨後下来的 (一/三 1b2)
- 3-2-7 an i jai ursu goiha de obumbi.
慣例 で 第二 層 当たったの に する
仍舊算着了二層 (一/三 1b2-3)
- 3-2-8 fangname bungnaci ojarahū..
言い張って 強弁しては ならない
不准抵賴 (一/三 1b3)
- 3-3-1 kooli de.
しきたり で
規矩 (一/三 1b4)
- 3-3-2 agūrai cikten be anggai hošo deri dere de nikebuci acambi.
矢の 柄 を 口の 角 を通り 顔 に 寄り掛からせる べきだ
箭筈子該順着嘴呀兒⁵靠臉 (一/三 1b4-5)

³ 着：刊本・辛卯本は「掉」に作る。

⁴ i：辛卯本はこの一語を欠く。

⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-3-3 si oforo songgiha i teisu sindahangge. tašarahabi.
君 鼻 先 の 方 に 置 いた こと 間 違 っ て い る
你 放⁶鼻 尖 上 是 錯 了 (一/三 1b5)
- 3-3-4 fusihūn guribu.
下 に 移 せ
往 下 落 (一/三 1b5-2a1)
- 3-3-5 uli be tunggen de nikebu.
弦 を 胸 に 寄 り 掛 け ら せ よ
把 弓 弦 靠 胸 膜 子 (一/三 2a1)
- 3-3-6 kacilan i dube deri yasa hadahai jorin be cincilame jabdufi.
練 習 矢 の 先 を 通 り 眼 見 た ま ま 狙 い を 観 察 す る こと 済 ま せ
順 着 箭 頭 兒 眼 睛 瞧 明 白⁷ 準 頭 (一/三 2a1-2)
- 3-3-7 jai uksala.
ま た 放 て
再 撒 (一/三 2a2)
- 3-3-8 ebšeche de tašarabumbi sechebe.
慌 て た の で 間 違 へ た と 言 っ た の を
忙 中 有 錯 的 話 (一/三 2a2-3)
- 3-3-9 si aika donjihakūn.
君 ま さ か 聞 か な か っ た か
你 难 道 沒 听 見 過 麼 (一/三 2a3)
- 3-3-10 ebšeci. nujan aššara be dahame.
慌 て れ ば 拳 動 く の だ か ら
要 忙 拳 頭 必 動 (一/三 2a3)
- 3-3-11 si te aini jorin be jorimbini..
君 今 何 で 狙 い を 定 め る か
你 可 拿 什 麼 指 準 頭 呢 (一/三 2a3-4)
- 3-4-1 ilire de meimeni beyede teisulebume ili.
立 つ 時 各 自 の 身 体 に 合 わ せ て 立 て
站 脚 該 當 合 着 各 自 的 身 段 站⁸ (一/三 2a5)

⁶ 放：この後に刊本は「到」、辛卯本は「在」を有する。

⁷ 白：刊本・辛卯本はこの後に「了」を有する。

⁸ 站：刊本は「站」に作る。

- 3-4-2 **bethei siden onco oci ojarahū.**
 脚の間 広く なっては いけない
 脚邁的寬了使不得 (一/三 2a5-2b1)
- 3-4-3 **hanci oci inu ojarahū.**
 狭く なって も いけない
 窄了也使不得 (一/三 2b1)
- 3-4-4 **sini ilihangge jaci mila oho.**
 君の 立ったこと 余りに 大きく なった
 你站的太撇了 (一/三 2b1)
- 3-4-5 **bethei dube be majige dosi bargiya.**
 脚の 先 を 少し 内に 収めよ
 把脚尖往裡畧収と (一/三 2b2)
- 3-4-6 **gabtara durun de combuli⁹ gocimbi sembikai.**
 射る 姿 で 腰 引く と言うぞ
 射箭の様子有個撤軟肋的話 (一/三 2b2-3)
- 3-4-7 **sini meiren be amasi. suksaha be Julesi obuhangge. inu fudarakabi.**
 君の 肩 を 後ろ 太腿 を 前に したこと また 逆になっている
 你把個膀子往後膀骨往前¹⁰也是倒着了 (一/三 2b3-4)
- 3-4-8 **ere babe fita ejefi. hūsutuleme hala..**
 この 事を しっかり 覚えて 力の限り 改めよ
 把這個切記着盡力的改¹¹ (一/三 2b4)
- 3-5-1 **yaya de fulu be temšeme kiyangdulame yabuci acambi.**
 諸々に 優 を 争い 奪取し 行う べきだ
 諸凡當争強好勝 (一/三 2b5)
- 3-5-2 **coohai baita de uhukēn i arbušarakū shebikai.**
 兵の 事 に 軟弱 に 動かない と言っているぞ
 武不善作¹² (一/三 2b5-3a1)
- 3-5-3 **beri tataki sembihede.**
 弓 引きたい と思つたら
 要拉弓 (一/三 3a1)

⁹ combuli : 刊本は comboli に作る

¹⁰ 前 : 刊本・辛卯本はこの後に「着」を有する。

¹¹ 的改 : 刊本は「着改」、辛卯本は「改着」に作る。

¹² 作 : 刊本・辛卯本はこの後に「呀」を有する。

- 3-5-4 meiren meiren de urunakū hergen bilafi.
肩 肩 に 必ず 文字 限って
一膀子一膀子的¹³必限定字兒 (一/三 3a1-2)
- 3-5-5 hūsun i ebsihe cingkame toktobufi. jai sinda.
力 の 限り 引き絞り 狙って また 放て
盡力的定個足再放下 (一/三 3a2-3)
- 3-5-6 heni ume ainame ainame tuwara.
少しも 決して ぞん ざいに 見るな
些須一点兒¹⁴也別随便兒了 (一/三 3a3)
- 3-5-7 te jing ciksin¹⁵ etuhun erin kai.
今 ちょうど 強 壮な 時 だぞ
如今正是年力精壯的時候 (一/三 3a3-4)
- 3-5-8 teng tang seme 見對待 Julesi fafuršarakū oci.
五分 五分 で 前に 努力しない ならば
若不勇と往との¹⁶前奔 (一/三 3a4)
- 3-5-9 hahai ubu sibiya waliyaburahū..
男の 身 分 失わないか
子¹⁷細丟了漢子家的¹⁸身分啊¹⁹ (一/三 3a4-5)
- 3-6-1 i kob seme duici ursu goiha sehengge.
彼 びたり と 第四 層 当てた と言ったこと
他說正着了四層 (一/三 3b1)
- 3-6-2 ini huwekiyehe mudan.
彼の 奮い立った 調子
是他得意的話 (一/三 3b1)
- 3-6-3 juwe yasa habta habta nakū.
二つの 眼 また たく や否や
両眼扎把扎把的 (一/三 3b2)

¹³ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁵ ciksin：刊本・辛卯本は ciksika に作る。

¹⁶ 的：辛卯本はこの後に「朝」を有する。

¹⁷ 子：辛卯本は「仔」に作る。

¹⁸ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹⁹ 啊：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-6-4 tere tungken i ursu be.
その 標的 の 層 を
那²⁰鵠²¹子的²²層兒 (一/三 3b2)
- 3-6-5 i maka getuken i ilgame mutembiheo akūn.
彼 果たして はっきり と 区別 できていたか 否か
還不知他分的明白呀不呢 (一/三 3b2-3)
- 3-6-6 i inu šakalame dosinjifi cocaraki sembi..
彼 また 挟んで 入ってきて 乱そう とする
他也又進來混攪 (一/三 3b3-4)
- 3-7-1 si serengge.
君 というもの
你呢 (一/三 3b5)
- 3-7-2 juwe da i ungu.
二 本 の 開始者
是個二打頭 (一/三 3b5)
- 3-7-3 tucine goici.
紅い円 当たれば
着了羊眼兒 (一/三 3b5)
- 3-7-4 ninggun da sibiya gaici acambi.
六 本 籤 取る べきだ
該抓六根籌 (一/三 3b5-4a1)
- 3-7-5 te buksuri nadan da gaihange.
今 曖昧に 七 本 取ったこと
這會兒含²³混着抓了七根 (一/三 4a1)
- 3-7-6 keruleci acambi.
罰する べきだ
該罰 (一/三 4a1)
- 3-7-7 ton i labdu be tuwame dahali sonjosi be an i fulhū i dolo makta..
数 の 多さ を 見て 榜 眼 を 慣例 で 袋 の 中 に 入れよ
看那注多的把榜眼入筒罷 (一/三 4a1-2)

²⁰ 那：刊本・辛卯本はこの後に「個」を有する。

²¹ 鵠：辛卯本は「鼓」に作る。

²² 的：辛卯本はこの一字を欠く。

²³ 含：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-8-1 musei niyalma tome ejelehe ton.
我々の 人 ごとに 占めた 数
咱們人各佔的地兒 (一/三 4a3)
- 3-8-2 juwete tanggū orin emte fali.
二 百 二十 一 個
是二百二十一個 (一/三 4a3)
- 3-8-3 uheri ilan marin gabtaha.
全部で 三 回 射った
共射了三回 (一/三 4a3-4)
- 3-8-4 etehe gaibuha jiha be getukeleme bodoho manggi.
勝った 負けた 金 を 明確に 計算した 後で
把輸贏²⁴的錢算明白了 (一/三 4a4-5)
- 3-8-5 sini kerulebuhe jiha be.
君の 罰せられた 金 を
你罰的錢 (一/三 4a5)
- 3-8-6 ereci tulgiyen encu tucibu.
これ 以外に 別に 出せ
餘外拿出来 (一/三 4a5)
- 3-8-7 tere gejungge deji de barabufi.
その 寺 錢 に 混ぜて
把那個頭兒錢換在一塊兒²⁵ (一/三 4a5-4b1)
- 3-8-8 yoro tunggiyere tungken lakiyara juse de neigenjeme dendeme šangnaki..
矢じり 拾い 標的 掛ける 子供達に 均等に 分けて 振舞おう
均と勻と的分賞打箭掛鵠²⁶子的小²⁷子們罷 (一/三 4b1-2)
- 3-9-1 enenggi majige edun su akū.
今日 少しも そよ 風 ない
今日一点風絲兒沒有 (一/三 4b3)
- 3-9-2 abka gilha ten.
空 晴天 の極み
天氣晴²⁸明的狠 (一/三 4b3)

²⁴ 贏：辛卯本は「羸」に作る。

²⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁶ 鵠：辛卯本は「鼓」に作る。

²⁷ 小：辛卯本はこの後に「孩」を有する。

- 3-9-3 booi dolo gur seme norome bici. amtan akū.
 家の中で悶々と留まっていれば味気ない
 在家裡捫着頭兒憋着沒意思 (一/三 4b3-4)
- 3-9-4 muse ai baita icihiyara.
 我々 何の事 しよう
 咱們幹個甚麼事呢 (一/三 4b4)
- 3-9-5 tungken gabtarao.
 標的 射ないか
 射鵠²⁹子罷 (一/三 4b4-5)
- 3-9-6 aigan gabtarao.
 的 射ないか
 射把子罷 (一/三 4b5)
- 3-9-7 ere sain abka be ume dulemšere..
 この良い空を決して蔑ろにするな
 這個好天氣別辜負了 (一/三 4b5)
- 3-10-1 muse yordoki.
 我々 鏑矢を射よう
 咱們射飽頭罷 (一/三 5a1)
- 3-10-2 tere sibiya gairengge.
 その籤 取るもの
 那個抓籌 (一/三 5a1)
- 3-10-3 inu niyalma be huwekiyen yendeburakū.
 また 人 に 興趣 起こさせない
 也叫³⁰人不高興 (一/三 5a1-2)
- 3-10-4 muse ursu be amcame meljeki.
 我々 層 を 追って 競おう
 咱們趕層兒頑と罷 (一/三 5a2)
- 3-10-5 inu ume jiha mektere gese alhūdara.
 また 決して 金 賭ける 様に 真似るな
 也別學賭錢的³¹似的 (一/三 5a2-3)

²⁸ 晴：辛卯本は「清」に作る。

²⁹ 鵠：辛卯本は「鼓」に作る。

³⁰ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

³¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-10-6 buya.
下らない
小器 (一/三 5a3)
- 3-10-7 amba tungken goici.
大きな 標的 当たれば
着了大鶴子 (一/三 5a3)
- 3-10-8 beyei teisu obureci tulgiyen.
自身の 分 とする 以外
算保本兒 (一/三 5a3-4)
- 3-10-9 jai ursu ci dosi.
第二層 から 中
其餘二層以裡 (一/三 5a4)
- 3-10-10 ursu tome juwete jiha obuki.
層 ごとに 二 錢 としよう
每層作為兩個錢 (一/三 5a4-5)
- 3-10-11 etehe gaibuha be.
勝った 負けた を
輸贏³²賬 (一/三 5a5)
- 3-10-12 muse ne je getukeleme wacihiyaki.
我々 即 座に 明確に 完結しよう
咱們現打現的清賬 (一/三 5a5)
- 3-10-13 amcame dahibure ba akū..
追って やり直す 所 ない
不許再趕 (一/三 5b1)
- 3-11-1 sini tere funggala.
君の その 羽飾り
你的那枝翎子 (一/三 5b2)
- 3-11-2 mini fergetun be.
私の 指掛け を
我的搬指 (一/三 5b2)
- 3-11-3 emu bade koikašafi.
一つの 所に 混ぜて
踴在一塊兒 (一/三 5b2)

³² 贏: 辛卯本は「贏」に作る。

- 3-11-4 muse gabtame meljeki.
我々 射て 競おう
咱們射着賭一賭 (一/三 5b2-3)
- 3-11-5 si kemuni tehererakū seci.
君 まだ 匹敵しない と言うなら
你若説還敵不過來 (一/三 5b3)
- 3-11-6 belhebuhe nemehen eri.
用意させた 添え物 これかどうか
這不是添頭兒³³ (一/三 5b3)
- 3-11-7 ere fusheku tebuku³⁴. šokū amdun be inu dabuki.
この 扇子 飾り 魚の 膠 をも 認めよう
把這個³⁵扇套兒³⁶刮膠也算上 (一/三 5b3-4)
- 3-11-8 muse ne de ne. je de je. uthai bolgomime getukele.
我々 今に 今直に 直すぐ はっきり 明らかにせよ
咱們現錢擺直注就清賬啊 (一/三 5b4-5)
- 3-11-9 we i ferge hatan. mayan sain be cendeme tuwaki..
誰の 親指 激しく 腕前 良いか を 試して みよう
試看試看誰的大拇指頭利害彩頭兒好罷 (一/三 5b5-6a1)
- 3-12-1 niyamniyara de.
馬上射する 時
射馬箭 (一/三 6a2)
- 3-12-2 morin be bukdašame.
馬 を 押さえて
把馬拿着 (一/三 6a2)
- 3-12-3 jurgan i teisu gajifi fekumbume dulefi.
道 に 向かって 率い 駆けさせ 通過し
對準了盪子等他擱過了竄子³⁷兒 (一/三 6a2-3)
- 3-12-4 jai julhū bu.
また 手綱 渡せ

³³ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

³⁴ tebuku：不明、tuhebuku の意か。

³⁵ 個：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³⁶ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³⁷ 子：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 再撻扯手 (一/三 6a3)
- 3-12-5 kitir³⁸ seme feksihede.
 ばかばか と 疾駆したら
 俟伸開了腰 (一/三 6a3)
- 3-12-6 galai wen tebucibe. mahala be yasai faha guriburakū tuwa.
 手で 弓の溝 掛けても 帽子 を 眼の 玉 移さず 見よ
 手在這兒搭扣子把帽子可不錯眼珠兒的看着 (一/三 6a3-4)
- 3-12-7 hanci oho manggi.
 近くなつた 後で
 臨進³⁹了 (一/三 6a4)
- 3-12-8 jai šusihalafi. beri darafi. mahala feteme niyamniya.
 また 鞭打ち 弓 引いて 帽子 下を狙い 射よ
 再加鞭子開弓對着帽底子射 (一/三 6a4-5)
- 3-12-9 beri arahangege. erde oci.
 弓 向けたこと 早い ならば
 若是開弓早了 (一/三 6a5)
- 3-12-10 gala aššambi. fakjin baharakū..
 手 動く 力 得ない
 手發滉⁴⁰不得勁兒 (一/三 6a5-6b1)
- 3-13-1 morin sonjombi.
 馬 選ぶ
 挑馬呢 (一/三 6b2)
- 3-13-2 urui ududu julhū untuhun feksihe manggi.
 専ら 幾つも 手綱 なしで 疾駆した 後で
 務必要空跑幾轡頭 (一/三 6b2)
- 3-13-3 teni beri yoro jafambi.
 やつと 弓 矢尻 持つ
 然後纔⁴¹拿弓髀頭 (一/三 6b2-3)
- 3-13-4 tuttu bime. kemuni momoršome. jabdurakū.
 そうで あつて 更に せかせかして 余裕がない

³⁸ kitir : 刊本・辛卯本は kitar に作る。

³⁹ 進 : 刊本・辛卯本は「近」に作る。

⁴⁰ 滉 : 刊本は「愧」に作る。

⁴¹ 纔 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 而且還慌手忙脚的不能安頓 (一/三 6b3)
- 3-13-5 mudandari dosirakū oci. urunakū milarambi..
 毎回 進まない ならば 必ず 外に開く
 盪と不是裹了必是張了 (一/三 6b3-4)
- 3-14-1 niyalma daci celmeri yebken banjihabi.
 人 元々 ほっそり 聡明に 生まれている
 人原本生来的藐窈俏皮 (一/三 6b5)
- 3-14-2 cananggi hafan ilgara bade lak seme ucaraha.
 先日 役人 選ぶ 所で ぱったり と 出逢った
 前日在挑官的⁴²地方恰と兒遇⁴³着 (一/三 6b5-7a1)
- 3-14-3 yala fulingga.
 誠に 福がある
 真是帶來的湊巧 (一/三 7a1)
- 3-14-4 ini tere emu burulu morin.
 彼の その 一つの 赤い 馬
 他的那一匹紅沙⁴⁴馬 (一/三 7a1)
- 3-14-5 niolhumbume sindaha de. fusur seme necin.
 駆けさせて 放置したら 軽々と 平穩
 放開跑了個飛快而穩 (一/三 7a2)
- 3-14-6 takiya ci fusihūn. uthai micure gese.
 膝骨 から 下 即ち 這う 様
 膝盖以下就像⁴⁵爬也似的 (一/三 7a2-3)
- 3-14-7 tondo bime turgen.
 真っ直ぐ であり 速い
 壁直而且疾溜 (一/三 7a3)
- 3-14-8 ini tere galai jabduhangga.
 彼の その 手の ゆとり
 他那手的便當 (一/三 7a3)

⁴² 的：刊本はこの一字を欠く。

⁴³ 遇：辛卯本は「的」に作る。

⁴⁴ 沙：刊本は「紗」に作る。

⁴⁵ 像：辛卯本は「向」に作る。

- 3-14-9 sargiya i ergi i⁴⁶ morin be dahabure sulfangga arbun.
 股の辺りで馬を馴れさせる穏やかな姿
 腦裡拿馬的自然得⁴⁷様範兒 (一/三 7a4)
- 3-14-10 yargiyān i⁴⁸ geren ci temgetu. 註詳補彙⁴⁹
 本當に民衆から出色だ
 實在的出衆 (一/三 7a4-5)
- 3-14-11 enteke arbušara yebcungge niyamniyara mangga be sabuhangge.
 この様な動き 美しい 騎射 上手いのを見たこと
 這樣動作俏式的好馬箭 (一/三 7a5-7b1)
- 3-14-12 enenggi teni..
 今日 やっと
 今日纔見 (一/三 7b1)
- 3-15-1 aba yabure de.
 卷狩 行く時
 圍走着 (一/三 7b2)
- 3-15-2 teksin oyonggo.
 整うこと 重要だ
 齊截要緊 (一/三 7b2)
- 3-15-3 ume julesi nukcire wainara de isibure.
 決して前に突進し 歪むのにさせるな
 別叫⁵⁰他裡出外進的 (一/三 7b2-3)
- 3-15-4 aika udu niyalma emu bade jibsibuci.
 もしも何人か一つ所に重ねると
 要是幾個人擠在一塊兒 (一/三 7b3)
- 3-15-5 amala urunakū lakcambi.
 後ろ 必ず 断絶する
 後頭必断 (一/三 7b3-4)
- 3-15-6 gurgu uthai ere funtuhu ci turibure be dahame.
 獣 すぐこの裂け目から逃げるのだから

⁴⁶ i: 辛卯本はこの一語を欠く。

⁴⁷ 得: 刊本・辛卯本は「的」に作る。

⁴⁸ i: 五卷本はこの一語を欠く。

⁴⁹ 註詳補彙: 辛卯本はこの一句を欠く。

⁵⁰ 叫: 刊本・辛卯本は「教」に作る。

- 牲口就要⁵¹打這個空兒⁵²裡出去（一/三 7b4）
- 3-15-7 suweni jalan i weilen kai.
君達の ジャラン の 罪 だぞ
是你們甲喇的不是呀（一/三 7b4-5）
- 3-15-8 harangga meyen i janggin. tuwašatame jorišame.
所屬の 隊 の 章京 気を付けて 指揮し
該隊的章京照看着指撥着（一/三 7b5）
- 3-15-9 aba i urse be jalan si be tuwame neigen teksin i aname yabubu..
卷狩の人々を 隊列を見て 均 整に 順番に行かせよ
叫⁵³圍上的人看着當兒勻と的⁵⁴齊と兒的挨着走（一/三 7b5-8a1）
- 3-16-1 aba sarafi aname yabure de.
卷狩 広げ 順番に 行く と
撒開圍挨着走着（一/三 8a2）
- 3-16-2 jebele ergi šuwa i dorgici. emu uhūlja tucifi. ebsi jihe.
右翼 方 密林 の 中から 一つ 盤羊 出て こちらに 来た
從右邊密林裡出來了⁵⁵一個大頭羊往這們來了（一/三 8a2-3）
- 3-16-3 bi okdome geneki seci.
私 迎えに 行こう と思うと
我想迎着去（一/三 8a3）
- 3-16-4 ukxa julergi ergi de⁵⁶ emu amba yohoron heturehebi.
突然 前 の 方 で 一つ 大きな 溪谷 阻んでいる
可と兒的⁵⁷前面⁵⁸一個大溝橫攔⁵⁹着（一/三 8a3-4）
- 3-16-5 terei šumin micihyan be bi inu bodome jabdurakū.
その 深い 浅い を 私 も 考える 余裕なく
那深淺我也顧不得⁶⁰（一/三 8a4-5）

⁵¹ 要：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁵² 兒：刊本・辛卯本は「子」に作る。

⁵³ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

⁵⁴ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁵ 了：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁶ ergi de：刊本は ergide に合綴する。

⁵⁷ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁸ 前面：辛卯本は「面前」に作る。

⁵⁹ 攔：刊本・辛卯本は「欄」に作る。

- 3-16-6 morin be emgeri šusihalafi.
馬 を 一度 鞭打って
把馬打了一鞭子 (一/三 8a5)
- 3-16-7 uthai yohoron i dolo wasika.
すぐ 溪谷 の 中に 降りた
就下了溝裡 (一/三 8a5-8b1)
- 3-16-8 omilame casi jugūn baime.
川を渡り あちらに 道 求めて
盪着水往那們找道兒 (一/三 8b1)
- 3-16-9 emu eneshun babe sabufi.
一つ 勾配のある 所を 見つけて
見了一個⁶¹塤坡兒⁶² (一/三 8b1-2)
- 3-16-10 morin be dabkime tafaka⁶³ bici. lo la ucaraha.
馬 を 鞭打ち 登っていると ぼったり 逢った
把馬一拍上去正と兒⁶⁴的遇着了 (一/三 8b2)
- 3-16-11 teni niru tatame bisirede.
やっ と 矢 引いて いると
纔拔箭 (一/三 8b2-3)
- 3-16-12 uhūlja uju marifi uthai Julesi ukaki sembi.
盤羊 頭 廻らせ すぐ 前に 逃げよう とする
那大頭羊回頭就向前跑 (一/三 8b3)
- 3-16-13 bi hungkereme hacihiyahai amcanafi. emgeri gbtaci.
私 全力で 急かしたまま 追いかけて 一度 射ると
我催開了赶上⁶⁵一箭 (一/三 8b3-4)
- 3-16-14 hairaka. ba bahakū.
惜しくも 所 得なかつた
可惜沒得正經地方兒 (一/三 8b4)

⁶⁰ 得：刊本・辛卯本は「來」に作る。

⁶¹ 個：刊本・辛卯本は「點」に作る。

⁶² 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁶³ tafaka：刊本は tafaha に作る。

⁶⁴ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁵ 上：辛卯本はこの後に「了」を有する。

- 3-16-15 kargama de sekseri hadaha.
尻 に 突き 刺さった
釘在⁶⁶後膀上了 (一/三 8b5)
- 3-16-16 i umainahakū.
それ 仕方ない
他並沒有⁶⁷怎麼樣 (一/三 8b5)
- 3-16-17 tuwaci. dashūwan ergi meifehe ci hūri i ama ebsi baime jidere jakade.
見れば 左翼 方 山坂 から フリ の 旦那 こちらに 向かって 来る ので
眼⁶⁸瞧着左邊山坡上瑚哩阿瑪徃這們来了 (一/三 8b5-9a1)
- 3-16-18 bi kaicame hū age arca. hūdun nerebu sehe manggi.
私 叫んで フー 兄貴 止めろ 速く また射ろ と言った 後で
我喊叫着瑚阿哥攔⁶⁹着⁷⁰再給他一箭 (一/三 9a1-2)
- 3-16-19 i jing dalime arcame jime.
彼 ちょうど 遮り 止めて 来て
他正抄着截着岔兒来着⁷¹ (一/三 9a2-3)
- 3-16-20 barkiyahakū de. imbe hishame emu niyalma ibefi. kūwang seme
気付かず に 彼を 擦って 一 人 前に進み グワン と
ishun emgeri miyoocalaha.
向かいで 一度 銃を撃った
沒理會擦着他旁邊搶過一個人来迎面啞的打了一鎗 (一/三 9a3-4)
- 3-16-21 uihe i gili de goiha turgunde.
角 の 根 に 当たった ために
困着了犄角根 (一/三 9a4)
- 3-16-22 tere uhūlja beye forgošofi kelfišeme.
その 盤羊 身体 翻して 揺らし
那大頭羊轉身愧揺愧揺的⁷² (一/三 9a4-5)

⁶⁶ 在：刊本・辛卯本は「着」に作る。

⁶⁷ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁸ 眼：辛卯本はこの前に「照」字を有する。

⁶⁹ 攔：刊本は「欄」に作る。

⁷⁰ 着：辛卯本は「住」に作る。

⁷¹ 着：刊本・辛卯本はこの後に「呢」を有する。

⁷² 的：刊本・辛卯本は「着」に作る。

- 3-16-23 šuwe jebele uturi i teisu milarame genehe.
真っ直ぐ 右翼 先頭 に 向かって 遠ざかって行った
直往右邊頭轟那們閃開去了 (一/三 9a5-9b1)
- 3-16-24 jabšan de mergen i ama mangkan be dabame jifi sabufi.
幸い にメルゲンの 旦那 丘陵 を 越えて 来て 見て
幸而莫爾根阿瑪過了崗兒瞧見了 (一/三 9b1-2)
- 3-16-25 ešeme amcanafi emgeri gabtafi.
斜めに 追って 一度 射ると
斜趕上去一箭 (一/三 9b2)
- 3-16-26 oho⁷³ i ba goifi.
腋 の 所 当たり
着了膈肢窩 (一/三 9b2)
- 3-16-27 kub seme tuheke.
ばかり と 倒れた
咕咚的下子倒了 (一/三 9b2-3)
- 3-16-28 bicibe. tere⁷⁴ kemuni tamalime iliki serede.
しかし それ まだ もがいて 立とう とするので
雖那麼⁷⁵着他還扎掙⁷⁶着要起来 (一/三 9b3)
- 3-16-29 emu durbe taihan.
一つ 四眼の 長毛犬
一個四眼台汗⁷⁷狗 (一/三 9b3-4)
- 3-16-30 feksime genefi. monggon i da be emgeri saifi.
走って 行き 喉 の 元 を 一度 咬むと
跑去脖子上一口 (一/三 9b4)
- 3-16-31 uju lasihime fuhali sindarakū ojoro jakade.
頭 振って ついに 放さなくなる ので
頭布擗着竟不放的上頭 (一/三 9b4-5)
- 3-16-32 tere uhūlja arkan fatha ašša aššara encehen funcehebi..
その 盤羊 わずかに 蹄 動き 動かす 力 残っている

⁷³ oho : 刊本は ogo に作る。

⁷⁴ tere : 刊本はこの一語を欠く。

⁷⁵ 麼 : 辛卯本は「們」に作る。

⁷⁶ 掙 : 辛卯本は「爭」に作る。

⁷⁷ 四眼台汗 : 刊本は「四眼台漢」、辛卯本は「台汗四眼」に作る。

那個大頭羊可自剛と兒的剩了個蹄子動啊⁷⁸とと的兒了
(一/三 9b5-10a1)

3-17-1 si miyoocalara be taciki seci tetendere.

君 銃を撃つのを 学びたい と思う からは
你既要學打鎗 (一/三 10a2)

3-17-2 balai ume galai ici some miyoocalara.

妄りに 決して 手に 任せて 乱れ 撃つな
別信手兒亂放 (一/三 10a2-3)

3-17-3 si jakan toktofi cincilame jabdure unde de.

君 最近 きっと 仔細に見る 余裕 ない のに
你剛纔必是沒狠⁷⁹看準 (一/三 10a3)

3-17-4 uthai hengkileku 見鑑 miyoocan 註⁸⁰ yatarakū gohoroko⁸¹ jakade.

すぐ 引き金 銃 火を付けず 引いた ので
就鈎了擊子 (一/三 10a3-4)

3-17-5 tuttu untuhun fushubuhe..

それで 空で 炸裂した
所以白放了 (一/三 10a4)

3-18-1 si mini gurgu geolehe be sabuhao.

君 私が 獸 捕えたのを 見たか
你見我湊牲口來着麼 (一/三 10a5)

3-18-2 bi atangi miyoocan tukiyehe ni.

私 何時 銃 持ち上げた か
我多嗒舉鎗來呢 (一/三 10a5)

3-18-3 bethe Julesi oksoro inu akū kai.

脚 前に 歩むの も ない ぞ
脚也沒有邁一步啊 (一/三 10a5-10b1)

3-18-4 te majige ishun edun bifi.

今 少し 向かい 風 あって
這會兒⁸²有些頂風 (一/三 10b1)

⁷⁸ 啊：辛卯本は「阿」に作る。

⁷⁹ 狠：辛卯本は「恨」に作る。

⁸⁰ 見鑑 miyoocan 註：辛卯本は miyoocan に作る。

⁸¹ gohoroko：刊本・辛卯本は goholoro に作る。

⁸² 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-18-5 bi beye forgošoro de.
私 身体 翻す と
我身子一轉 (一/三 10b1-2)
- 3-18-6 edun de tuwai fithen tuheke turgunde turibuhe..
風 で 火の 火花 落ちた ために 火が出た
叫⁸³風刮掉⁸⁴了個火星兒⁸⁵走了火了 (一/三 10b2-3)
- 3-19-1 bi sinde alara.
私 君に 告げよう
我告訴你 (一/三 10b4)
- 3-19-2 edun bisire inenggi yabure de.
風 ある 日 行く 時
風天走着的時候 (一/三 10b4)
- 3-19-3 galai šan i okto be dalime yabu.
手で 点火孔 の 火薬 を 塞いで 行け
拿手把烘藥握着走 (一/三 10b4-5)
- 3-19-4 akūci šan be fusihūn forobume jafa.
さもなくば 点火孔 を下に 向けて 持て
不然把火門銃下拿着 (一/三 10b5)
- 3-19-5 uttu oci siberhen i fithen tuheke seme. inu hūwanggiyarakū.
この様 ならば 灯芯 の 火花 落ちた としても また 問題ない
要是這們着就讓火繩掉個火星⁸⁶也無妨 (一/三 11a1)
- 3-19-6 uthai miyoocalara de.
たとえ 銃を撃つ 時
就是放鎗的時候 (一/三 11a1-2)
- 3-19-7 inu giyan i edun i ici be tuwafi.
また しっかりと 風 の 向き を 見て
也該看是那們的風 (一/三 11a2)
- 3-19-8 šan i sen be edun de cashūlame jafame sindaci acambi..
点火孔 の 穴 を 風 に 背けて 持って 放す べきだ
把火門背着風拿着放啊 (一/三 11a2-3)

⁸³ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

⁸⁴ 掉：刊本は「吊」、辛卯本は「搨」に作る。

⁸⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸⁶ 星：刊本・辛卯本はこの後に「兒」を有する。

- 3-20-1 ere emu poo.
この一砲
這一炮 (一/三 11a4)
- 3-20-2 na be hishame genehengge.
地面を擦って行ったもの
擦着地去的 (一/三 11a4)
- 3-20-3 julergi cirku moo fangkala oho bime.
前の枕木低くなっていて
是前頭的枕木低了 (一/三 11a4-5)
- 3-20-4 poo geli sosoroko⁸⁷ turgun.
砲また後退したため
而且砲又往後坐了的緣故 (一/三 11a5)
- 3-20-5 te cirku moo be sibiylame mukdembu.
今枕木に楔を打ち持ち上げよ
這會兒把枕木加上楔子起一起 (一/三 11a5-11b1)
- 3-20-6 amargi sujahan moo be akdulame hadame toktobu.
後ろの支え木を保護して釘を打ち固定せよ
把後頭的頂木結と實との⁸⁸頂⁸⁹住了 (一/三 11b1)
- 3-20-7 jai senji cihai ningge⁹⁰ be dahame.
また照尺自由なものなので
再者斗既是⁹¹活的 (一/三 11b1-2)
- 3-20-8 si neneme du i bade.
君まず腰の所に
你先在炮尾面上 (一/三 11b2)
- 3-20-9 tob seme emu kemun nirufi.
ぴたりと一つ基準描いて
正との畫一個記號 (一/三 11b2-3)
- 3-20-10 senji be kemun de cin i sindafi.
照尺を基準に正しく置いて

⁸⁷ sosoroko : 刊本は sosoroho に作る。

⁸⁸ 的 : 刊本はこの一字を欠く。

⁸⁹ 頂 : 刊本・辛卯本は「釘」に作る。

⁹⁰ cihai ningge : 刊本は umai mengdelehekū に作る。

⁹¹ 是 : 辛卯本はこの後に「個」を有する。

- 把斗正と⁹²的放在記號上 (一/三 11b3)
- 3-20-11 jai senji i sen ci usiha deri jorin be cincilaci.
また 照尺 の 穴 から 照星 を通して 狙い を 仔細に見れば
再從斗眼裡順着星瞧準 (一/三 11b3-4)
- 3-20-12 toyon bahame toktoho dabala.
確かさ 得て 定まった だけだ
得定了準頭罷咧 (一/三 11b4-5)
- 3-20-13 goirakū jalin aiseme jobombi..
当たらない といって なぜ 憂える
何愁不着呢 (一/三 11b5)
- 3-21-1 tere bethe bukdafi miyoocalaha emu miyoocan sain.
彼 脚 曲げて 撃った 一つの 銃 良い
他跪⁹³着打的一鎗好 (一/三 12a1)
- 3-21-2 kob seme dulimbai mulfiyen 借用⁹⁴ de goiha.
ぴたり と 中央の 円 に 当たった
正と的着了中間的圓光兒了⁹⁵ (一/三 12a1-2)
- 3-21-3 jakan ere emu miyoocan.
先頃 この 一つの 銃
剛纔這一鎗 (一/三 12a2)
- 3-21-4 aigan goibuha jilgan donjihakū sere anggala.
標的 当てる 音 聞こえない だけ でなく
不但沒听見着了牌的声兒⁹⁶ (一/三 12a2-3)
- 3-21-5 aigan i ebergi na i oilo burgari⁹⁷ 見對待⁹⁸ emu guksen buraki dekdehe.
標的 の こちら 地面 の 表面 突然 一 陣の 土埃 上がった
牌這邊地⁹⁹下還忽兒的下子起了一股兒土呢 (一/三 12a3-4)

⁹² 斗正と：刊本・辛卯本は「端端」に作る。

⁹³ 跪：五卷本は「跑」に作る。

⁹⁴ 借用：辛卯本はこの一句を欠く。

⁹⁵ 了：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁶ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁷ burgari：刊本・辛卯本は bulgari に作る。

⁹⁸ 見對待：刊本は「對待見」に作る。

⁹⁹ 地：辛卯本はこの後に「方」を有する。

- 3-21-6 fangkala ohobi.
 低く なっている
 是低了 (一/三 12a4)
- 3-21-7 yaya miyoocalarangge.
 凡そ 銃を撃つこと
 凡打鎗 (一/三 12a4-5)
- 3-21-8 ere beye dedufi¹⁰⁰. miyoocan de sujahan sujafi miyoocalara ci toyon bahara
 この 身体 臥せて 銃 に 支え棒 支えて 撃つ より 確かさ 得るの
 ja¹⁰¹ ningge geli bio.
 容易 なもの また あるか
 比這身子爬着鎗叉子支着放鎗易得準頭的¹⁰²還有麼 (一/三 12a5-12b1)
- 3-21-9 elemangga fangkala fushubuhengge.
 却って 低く 炸裂させたこと
 反倒¹⁰³打低了 (一/三 12b1-2)
- 3-21-10 jaci¹⁰⁴ oihorilahabi..
 余りに 軽率だった
 太疎忽了 (一/三 12b2)
- 3-22-1 bi loho baitalame.
 私 刀 使い
 我使刀 (一/三 12b3)
- 3-22-2 i gida jafame.
 彼 槍 持って
 他拿鎗 (一/三 12b3)
- 3-22-3 ishunde durun arafi tuwašame bisirede.
 互いに 型 作り 見合っ ていると
 大家拉開式子端詳着¹⁰⁵ (一/三 12b3-4)
- 3-22-4 i gida be sunggeljebume.
 彼 槍 を 揺らせて

¹⁰⁰ dedufi : 辛卯本は deduri に作る。

¹⁰¹ ja : 五卷本は je に作る。

¹⁰² 的 : 刊本はこの一字を欠く。

¹⁰³ 倒 : 刊本は「到」に作る。

¹⁰⁴ jaci : 五卷本は jai に作る。

¹⁰⁵ 着 : 刊本・辛卯本はこの後に「呢」を有する。

- 他把鎗一顫 (一/三 12b4)
- 3-22-5 mini dere be baime uthai gidalame jihe.
私の 顔 を 目がけて すぐ 突いて 来た
朝着我的臉就是一鎗 (一/三 12b4-5)
- 3-22-6 bi loho i dube i emgeri jailabu.
私 刀 の 先 で 一度 払うや否や
我拿刀尖一撥 (一/三 12b5)
- 3-22-7 icišame fekume dosici.
勢に乗じ 跳ねて 進むと
就式兒一個健步 (一/三 12b5-13a1)
- 3-22-8 i amasi goci nakū.
彼 後ろに 退く や否や
他往後一退 (一/三 13a1)
- 3-22-9 galai ici¹⁰⁶ mini ebc i baru geli emgeri gidalame dosinjiha.
手に 任せて 私の 肋骨 に 向けて また 一度 突いて 進んで来た
順手向我的肋下又是一鎗 (一/三 13a1-2)
- 3-22-10 bi loho lasihime ini gida be emgeri sacire jakade.
私 刀 振り 彼の 槍 を 一度 切った ので
我拿刀把他的鎗一掃 (一/三 13a2)
- 3-22-11 gidai dube emu meyen mokso genehe.
槍の 先 一 節 切断して 行った
那鎗尖就去了一節子 (一/三 13a2-3)
- 3-22-12 tere ildun de bi teni amcame dosiki serede.
その 機 に 私 やっと 追って 進もう とすると
就着那個式兒我纔要趕進去 (一/三 13a3-4)
- 3-22-13 ai hūdun.
何と 速い
好快 (一/三 13a4)
- 3-22-14 i emu okson gocifi. beye foro nakū.
彼 一 步 退き 身体 翻す や否や
他退了一步一扭身 (一/三 13a4)
- 3-22-15 uthai mini uju be baime fusihūn tantame jihe.
すぐ 私の 頭 を 目がけて 下に 打って 来た

¹⁰⁶ ici : 五卷本は jici に作る。

- 就朝着我盖頂的打下来 (一/三 13a5)
- 3-22-16 tede bi loho i jeyen i ešeme suja.
 そこで 私 刀 の 刃 で 斜めに 支えるや否や
 那上頭我拿刀刃子一斜搪 (一/三 13a5-13b1)
- 3-22-17 gidai¹⁰⁷ dahashūn emgeri aname saciha de.
 槍に 従って 一度 押して 切ったら
 順着鎗桿子只一推 (一/三 13b1)
- 3-22-18 damu ara seme donjifi. i uthai amasi fekume tucike.
 ただ アッ と 聞こえて 彼 すぐ 後ろに 跳んで 出た
 只聽得噯啲的一声他就跳出去了 (一/三 13b2)
- 3-22-19 ainaha seme ibefi tuwaci.
 どうなった と 進んで 見ると
 説是怎麼樣了呢¹⁰⁸上前去一¹⁰⁹看 (一/三 13b2-3)
- 3-22-20 moco simhun šuru i ba suwaliyame. hetu faitabufi. senggi tab tab
 食 指 一虎口 の 所 まとめて 横に 切られて 血 ぼた ぼた
 tuheme bi..
 落ちている
 二拇指頭連虎口拉了道横口子滴搭血¹¹⁰呢 (一/三 13b3-4)
- 3-23-1 weri juwe ergici sarbašame lekideme.
 他人 二 方から 手を動かして 闘い
 人家打両下里扎巴舞手的闘着¹¹¹ (一/三 13b5)
- 3-23-2 fokto jafaha manggi.
 相撲着 持った 後で
 赶抓着搭連 (一/三 13b5)
- 3-23-3 desihicibe tasihicibe. hūsun acabuha de.
 振り回しても 足を払っても 力 合った 時
 或擰着摔或打跛跤對了勁兒 (一/三 13b5-14a1)

¹⁰⁷ gidai : 刊本は gida i に分綴する。

¹⁰⁸ 呢 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁹ 一 : 刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁰ 搭血 : 刊本は「搭血着」、辛卯本は「搭着血着」に作る。

¹¹¹ 人家打両下里扎巴舞手的闘着 : 刊本はこの一条を欠く。辛卯本では第十五章第 8 条にあたる。

- 3-23-4 taksirakū keb seme tuhemi.
持ちこたえず どすんと 落ちる
不打躑兒寔怕との個筋斗 (一/三 14a1)
- 3-23-5 ere gese lasihime dodoro isirei oho bime.
この様に 振り回し 蹲るの になろう として いて
不像這個掄的¹¹²待終要倒 (一/三 14a2)
- 3-23-6 dasame tamalifi.
再び 持ちこたえ
從新扎掙¹¹³起来 (一/三 14a2)
- 3-23-7 geli sujame fakjilame.
また 支え 押し合い
又支撐着 (一/三 14a3)
- 3-23-8 balai tatašara dushure ba akū.
妄りに 引っ張り 振り払う 所 ない
混揪乱抖的 (一/三 14a3)
- 3-23-9 age te mimbe ya emu hūsun be taci sembini..
兄貴 今 私に 何か 一つ 力 を 教えろ と思わないか
阿哥可教我學那一着兒呢 (一/三 14a3-4)

¹¹² 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹¹³ 扎掙：辛卯本は「掙扎」に作る。

duici fiyelen.

第四 章

第四章¹ (一/四 1a1)

4-1-1 jurgan giyan be gaime yabuci.

道 理 に 従 っ て 行 え ば

若按着道理行 (一/四 1a2)

4-1-2 beyei teisu ofi. temšerengge akū.

自 身 の 本 分 な の で 争 う こ と な い

是自己的本分没人争競 (一/四 1a2)

4-1-3 haha hojo halba onco sehekūn.

男 麗 しく 肩 甲 骨 広 い と 言 わ な か っ た か

真金還怕火煉嗎² (一/四 1a3)

4-1-4 jabšan de beye sonjobufi. tukiyebuhede.

幸 い に 身 体 選 ば れ て 称 揚 さ れ た ら

僥倖一身顯達了 (一/四 1a3-4)

4-1-5 abka be alire mederi be akūnara gungge faššan ilibumbi.

天 を 受 け て 海 を 渡 る 功 績 立 て る

可立擎天駕海的功業 (一/四 1a4-5)

4-1-6 uthai bahafi wesirakū yenderakū okini.

た と え 得 て 昇 れ な い 榮 え ら れ な い で も よ い

就是不得陞遷³興旺 (一/四 1a5)

4-1-7 beye bisire de niyalma mahala tuheme kunduleme tuwambi.

身 体 ある 時 人 帽 子 落 と し 敬 っ て 見 る

身在有人仰望恭敬 (一/四 1a5-1b1)

4-1-8 beye wajiha manggi.

身 体 終 わ っ た 後 で

身不在後 (一/四 1b1)

4-1-9 niyalma jongko dari nasame kidume gūnimbi.

人 言 及 する 度 に 嘆 き 慕 い 想 う

人家提⁴起来是追歎想念的 (一/四 1b1-2)

¹ 第四章：刊本・辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 真金還怕火煉嗎：刊本は「福人豈無福相」、辛卯本は「真金不怕火煉」に作る。

³ 陞遷：刊本は「高陞」に作る。

⁴ 提：刊本は「題」に作る。

- 4-1-10 juse inu taka jalan⁵ wasime banjire de isinarakū.
 子供達も暫く世代落ちて暮らすに 至らない
 子嗣也且⁶不至一輩不及一⁷輩的落啊 (一/四 1b2-3)
- 4-2-1 haha serengge.
 男 というもの
 漢子家 (一/四 1b4)
- 4-2-2 hadaha mujin debi⁸.
 立てた 志 にいる
 在乎立志 (一/四 1b4)
- 4-2-3 akū ekiyehun de ai koro.
 無い 欠乏 に 何の 恨み
 窮難有什⁹麼虧心 (一/四 1b4)
- 4-2-4 doro giyan be ufararakū.
 道 理 を 失わず
 若是不失道理 (一/四 1b5)
- 4-2-5 mafa ama be gūtubume giruburakū oci.
 祖父 父 に 恥をかかせ 辱めない ならば
 不玷辱祖父 (一/四 1b5-2a1)
- 4-2-6 yaya bade isinacibe.
 どの 所に 至っても
 不拘到那裡 (一/四 2a1)
- 4-2-7 derengge etenggi.
 声望 強い
 体面硬氣 (一/四 2a1)
- 4-2-8 sukdu inu gaibušarakū.
 生氣 も 圧倒されない
 氣槩也不虧 (一/四 2a1)

⁵ jalan : 刊本は jakan に作る。

⁶ 且 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁷ 一 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁸ debi : 刊本は de bi に分綴する。

⁹ 什 : 刊本は「甚」に作る。

- 4-2-9 aika niyalma i¹⁰ oho¹¹ i fejile silgime dosifi.
 もしも 人 の 腋 の 下 ぐり 抜 けて 入 り
 要 扎 在 人 家 翅 膀 兒 低 下 (一/四 2a2)
- 4-2-10 eyeme sekiyeme sukdun bukdabume banjici.
 ぼん やり して 生 気 折 ら れ て 暮 ら せ ば
 低 三 下 四 的 折 着 氣 概 活 着 (一/四 2a2-3)
- 4-2-11 uthai sisame iruha fusi kai.
 即 ち こ ぼ れ 沈 ん だ 厄 介 者 だ ぞ
 就 成 了 下¹² 作 不 堪 的 東 西¹³ 了 啊¹⁴ (一/四 2a3)
- 4-2-12 meimeni sike de inu¹⁵ sengsereme bucembi..
 そ れ ぞ れ 尿 で も 溺 れ て 死 ぬ
 各 自 撒 抛¹⁶ 尿 也 沁 煞 (一/四 2a3-4)
- 4-3-1 ini hafan efulehe jalin.
 彼 の 官 職 免 じ た た め に
 因 他 的 官 壞 了 (一/四 2a5)
- 4-3-2 bi acanafi tuwaci. cira fur seme eyerjeme gisurere injerengge an i.
 私 会 い に 行 っ て み る と 顔 晴 れ 晴 れ と 艶 が あ り 話 し 笑 う こ と い つ も 通 り
 我 瞧 去 見 他 臉 面 精 彩 滋 潤 談 笑 自 若 的 (一/四 2a5-2b1)
- 4-3-3 torombume fonjici.
 慰 め て 尋 ね る と
 安 慰 着 問 一 問¹⁷ (一/四 2b1)
- 4-3-4 i hafan tere niyalma. damu ne i teisu be tuwakiyame.
 彼 官 職 つ く 人 た だ 今 の 本 分 を 守 り
 他 說 坐 官 的 人 但 只 守 着 現 在 的 本 分¹⁸ (一/四 2b1-2)

¹⁰ niyalma i : 刊本は niyalma i に分綴する。辛卯本は i を欠く。

¹¹ oho : 刊本は ogo に作る。

¹² 下 : 刊本はこの一字を欠く。

¹³ 東西 : 刊本は「種類」に作る。

¹⁴ 啊 : 辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁵ inu : 刊本はこの一語を欠く。

¹⁶ 抛 : 刊本は「泡」に作る。

¹⁷ 問 : 辛卯本はこの後に「他」を有する。

¹⁸ 本分 : 刊本は「分兒」に作る。

- 4-3-5 giyan be teng seme jafame.
理 を しっかりと 持ち
把理¹⁹拿的住との的 (一/四 2b2-3)
- 4-3-6 unenggileme yabuci wajiha.
誠を尽くし 行えば 終わりだ
認真的²⁰行去就完了 (一/四 2b3)
- 4-3-7 abalara mergen alin fambure²¹ sehekūn.
狩猟の 達人 山 迷う と言わないか
不是有個慣騎馬慣跌跤的話嗎 (一/四 2b3-4)
- 4-3-8 ede aibi.
ここに 何がある
這有甚²²麼呢 (一/四 2b4)
- 4-3-9 aika tušan ufarara de joboci²³.
もしも 職位 失うの を憂えると
若²⁴揣個患失的心 (一/四 2b4)
- 4-3-10 urunakū aisi tusa i ujen weihuken be demniyeme bodoro be dahame.
必ず 利 益 の 重い 軽い を 計り 考える の だから
必要掂掇打算利益的輕重 (一/四 2b4-5)
- 4-3-11 hahai ubu sibiya sisambi sembi.
男の 身 分 失う と言う
丟了²⁵漢子的本²⁶分 (一/四 3a1)
- 4-3-12 ere udu gisun de.
この 幾つかの 話 に
這幾句話上 (一/四 3a1)
- 4-3-13 yala kundulecuke.
確かに 敬うべき

¹⁹ 理：辛卯本は「裡」に作る。

²⁰ 的：刊本はこの一字を欠く。

²¹ fambure：刊本・辛卯本はこの後に mangga を有する。

²² 甚：刊本・辛卯本は「什」に作る。

²³ joboci：五卷本は jobuci に作る。

²⁴ 若：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁵ 了：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

²⁶ 本：刊本・辛卯本は「身」に作る。

實在可敬（一/四 3a1）

- 4-3-14 jiduji amba baita be dulembuhe. šulubuha sakda.
結局 大きな 事 を 経験し 苦しんだ 老人
到底是經過大事受過折磨的老人家（一/四 3a2）
- 4-3-15 ere uthai aga de ushibuhe niyalma. silenggi de gelerakū sehengge kai²⁷.
これ 即ち 雨 に 濡らされた 人 露 を 恐れない と言ったこと だぞ
這就像觀於海者難為水的話了啊（一/四 3a2-3）
- 4-3-16 ede ini mujin funiyagan i wesihun be saci ombi..
ここに 彼の 志 度量 の 高さ を 知ること できる
這上頭可見他的志氣度量高了啊（一/四 3a3-4）
- 4-4-1 i mini oho siraha ahūn bicibe.
彼 私の 異父 同母 兄 だが
他雖是我的重山哥と（一/四 3a5）
- 4-4-2 mimbe umesileme deoteleme gosimbi sere anggala.
私を 甚だしく 弟として 慈しむ だけ でなく
不但待我實在的友愛（一/四 3a5-3b1）
- 4-4-3 mimbe huhuri ci tebeliyeme jajame.
私を 乳呑み児 から 抱いて 背負い
把我從小兒抱着背着（一/四 3b1）
- 4-4-4 tuwašatahai hūwašabuhai jihe.
庇護したまま 育てたまま 来た
直照看撫養到如今（一/四 3b1-2）
- 4-4-5 jakan nimeheci²⁸ wasikai beyei gubci gekdehun oho bime.
最近 病氣してから 瘦せたまま 身体 全て 骨と皮 になって いて
新近病的渾身皮包骨了（一/四 3b2）
- 4-4-6 ere udu inenggi geli nemebufi. kūr kar ergen hebtešeme.
この 何 日か また 加えて ごほ ごほ 息 喘いで
這幾日又加了喉嚨ととの²⁹喘的不得命（一/四 3b3）
- 4-4-7 teike teike gūwaliyašambi.
一刻 一刻 昏迷する
一會兒ととと³⁰的發昏（一/四 3b3-4）

²⁷ kai : 辛卯本は de に作る。

²⁸ nimeheci : 刊本は nimehe ci に分綴する。

²⁹ 的 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-4-8 uthai yamji cimari i³¹ ton oho.
 すぐに 早 晩 の 数 になった
 就是早晚的数兒了 (一/四 3b4)
- 4-4-9 bi tule bici.
 私 外に いれば
 我在外頭 (一/四 3b4)
- 4-4-10 baibi gūnin murhu farhūn.
 ひたすら 心 茫然 自失
 摠覺着³²心神恍惚 (一/四 3b4-5)
- 4-4-11 eicibe ojarahū gūlgirakū.
 どう しても 忘れられない
 不禁不由的摻不下³³ (一/四 3b5)
- 4-4-12 baji wajire onggolo.
 間もなく 死ぬ 前に
 趣着這會兒沒死 (一/四 3b5)
- 4-4-13 bi boode udu inenggi eršeme biki..
 私 家で 何 日か 見守っていたい
 我在家裡扶侍幾日 (一/四 4a1)
- 4-5-1 sini ere deocileme kundulere jiramin gūnin.
 君の この 弟として 敬う 厚い 心
 你的這番盡弟道恭敬的³⁴厚意 (一/四 4a2)
- 4-5-2 yargiyan i saišacuka.
 本当 に 称えるべき
 實在的³⁵可嘉 (一/四 4a2)
- 4-5-3 si cingkai gūnin sindafi boode bisu.
 君 ただ 心 放ち 家に いろ
 你只管放心在家裡³⁶ (一/四 4a2-3)

³⁰ 一會兒とこと：刊本は「一會兒會兒」に作る。

³¹ i：刊本はこの一語を欠く。

³² 着：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³³ 摻不下：刊本・辛卯本は「丟不開」に作る。

³⁴ 弟道恭敬的：辛卯本は「弟道の恭敬」に作る。

³⁵ 的：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³⁶ 裡：刊本・辛卯本はこの後に「有着」を有する。

- 4-5-4 eiten alban de.
すべての 公務 で
一切差使 (一/四 4a3)
- 4-5-5 bi funde dangnara.
私 替りに 当番しよう
我替你當 (一/四 4a3)
- 4-5-6 damu sini jobošoro hirinjarangge dabanaha gese.
ただ 君が 憂い 悲しむこと 過度 の様
但你憂戚的似乎過甚了 (一/四 4a4)
- 4-5-7 ai ocibe.
何 であっても
不拘怎樣³⁷ (一/四 4a4)
- 4-5-8 emu oho de banjija encu halai ahūn. 見檀弓³⁸
一つの 腋 に 生まれた 別の 姓の 兄
無非同母異父的哥と (一/四 4a4-5)
- 4-5-9 si baili³⁹ de karulara gūnin be muterei teile akūmbuki seci. gemu ombi.
君 恩 に 報いる 心 を 力の 限り 尽くしたい と思えば みな 良い
儘力兒盡你欲報恩的心都使得 (一/四 4a5-4b1)
- 4-5-10 ecike i kūwaran i dolo ainaha seme ume dosimbure..
叔父の 墓地 の 中に どう あっても 決して 入らせるな
千萬別入到叔父的墳塋裡 (一/四 4b1-2)
- 4-6-1 sakda niyalma gala lasihime hendume.
老 人 手 振って 言うには
老人家揺着手兒⁴⁰説 (一/四 4b3)
- 4-6-2 age takasu.
兄貴 少し待て
阿哥且住 (一/四 4b3)
- 4-6-3 si donji.
君 聞け
你聽着 (一/四 4b3)

³⁷ 様：辛卯本は「麼」に作る。

³⁸ 見檀弓：辛卯本はこの一句を欠く。

³⁹ baili：五卷本は balai に作る。

⁴⁰ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-6-4 si mimbe waliyarakū šadame jihengge.
君 私を 見捨てず 疲れて 来たこと
你不棄嫌我乏との的来了 (一/四 4b3-4)
- 4-6-5 bi yala alimbaharakū urgunjeme banihalame gūnimbi.
私 誠に たまらなく 嬉しく 感謝して 思う
我實在不勝的喜歡感謝 (一/四 4b4)
- 4-6-6 sini doroloro be bi fang seme teme alime gaici.
君の 行札 を私 じつ と 座って 受け 取れば
要是我死坐着受你的⁴¹禮 (一/四 4b5)
- 4-6-7 dolo dosorakū.
心 耐えられない
心裡過意不去 (一/四 4b5)
- 4-6-8 jaide oci. bi majige fulu aššaci.
第二 には 私 少し 多く 動けば
再者我若畧多動と (一/四 5a1)
- 4-6-9 uthai fu fa seme faihacambi. niyaman fekcembi.
すぐ はあ はあと 喘ぐ 心臓 鼓動する
就呼啊ととの⁴²發喘心跳 (一/四 5a1-2)
- 4-6-10 enenggi eldembume enggelenjihe niyalma labdu.
今日 お越しに なった 人 多い
今日光臨的人多 (一/四 5a2)
- 4-6-11 bi aika aname karušame arbušaci.
私 もしも 順番に 応 酬すれば
我要挨次的⁴³週旋起来 (一/四 5a2-3)
- 4-6-12 ebereke beye ainahai hamire.
弱った 身体 どうして 耐える
這衰敗的身⁴⁴那兒吃的⁴⁵住呢 (一/四 5a3)
- 4-6-13 age a. 見詩王風 ginggulehe seme gisun dahara de isirakū.
兄貴 よ 敬った としても 話 従う に 及ばない

⁴¹ 的：刊本・辛卯本はこの後に「行」を有する。

⁴² 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴³ 要挨次的：辛卯本は「要是次第」に作る。

⁴⁴ 身：刊本・辛卯本はこの後に「子」を有する。

⁴⁵ 的：刊本・辛卯本は「得」に作る。

- 阿哥啊恭敬不如從命 (一/四 5a3-4)
- 4-6-14 mini gisun be gaiki..
私の話を取れ
聽我的话罷 (一/四 5a4)
- 4-7-1 si imbe tulgiyen be buyere babi sembio.
君彼を外部を愛する所あると思うか
你說⁴⁶有外務⁴⁷嗎 (一/四 5a5)
- 4-7-2 waka kai.
違うぞ
不是啊 (一/四 5a5)
- 4-7-3 ini ama eniye se de oho.
彼の父母歳になった
他的父母有了年紀了 (一/四 5a5-5b1)
- 4-7-4 eiten jetere eture niyancara oboro baita be.
一切の食べ着て糊付けし洗う事を
一切喫喝漿⁴⁸洗的事兒 (一/四 5b1)
- 4-7-5 gemu niyalma de nikeburakū.
全て人に頼らず
都不靠人 (一/四 5b2)
- 4-7-6 šuntuhuni erebe niyecetere.
一日中これを補う
整日家粘補這個 (一/四 5b2)
- 4-7-7 terebe dasatara.
あれを整える
收拾那個的 (一/四 5b2)
- 4-7-8 ini boigoji⁴⁹ be gaifi facihiyašahai banjimbi.
彼の妻を率いて努力したまま暮らす
帶着他當家兒的⁵⁰張羅料理 (一/四 5b3)

⁴⁶ 説：刊本・辛卯本はこの後に「他」を有する。

⁴⁷ 務：辛卯本は「物」に作る。

⁴⁸ 漿：辛卯本は「漿」に作る。

⁴⁹ boigoji：五卷本は bogūji に作る。

⁵⁰ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-7-9 **hacin hacin de.**
 諸々
 様と⁵¹上 (一/四 5b3)
- 4-7-10 **ini sakda niyalma i⁵² muru be tuwame.**
 彼の老人の様子を見て
 看他老人家的光景兒 (一/四 5b3-4)
- 4-7-11 **gemu gūnin⁵³ serebure onggolo tosome belhemb.**
 みな 考え 知らせる 前に 予め 準備する
 都在意思之前迎合預備 (一/四 5b4)
- 4-7-12 **ini gesengge be yargiyan i mujin be ujihe seci ombi.**
 彼の様な者を 本当に 志を養ったということ できる
 像他那樣的可說得⁵⁴起個養志啊 (一/四 5b5)
- 4-7-13 **tuttu ofi i cisui baitai jalin duka tucire ba jai akū.**
 そうなので 彼私事のために 門出る所またない
 所以他為私事再不出門 (一/四 5b5-6a1)
- 4-7-14 **musei kangsiri foribure. imbe manggašabure be.**
 我々の鼻折られて 彼を 難儀させるのを
 咱們碰釘子叫⁵⁵他為難 (一/四 6a1-2)
- 4-7-15 **gemu nakaki..**
 全部 やめよう
 都拉倒罷 (一/四 6a2)
- 4-8-1 **tere oron be daiselambio.**
 その空席を 代理するの
 署那個缺麼⁵⁶ (一/四 6a3)
- 4-8-2 **absi sain.**
 何と 良い
 狠⁵⁷好 (一/四 6a3)

⁵¹ 様と：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

⁵² niyalma i：刊本・辛卯本は niyalmai に合綴する。

⁵³ gūnin：刊本はこの一語を欠く。

⁵⁴ 得：辛卯本は「的」に作る。

⁵⁵ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

⁵⁶ 麼：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁷ 狠：刊本は「狼」に作る。

- 4-8-3 gūnici goidakū urinakū jingini ome wesimbi.
 思うに 久しからず 必ず 正式に なって 昇進する
 想来不久必定實授 (一/四 6a3-4)
- 4-8-4 yala urgun secina.
 誠に 嬉しい と思うぞ
 可喜啊⁵⁸ (一/四 6a4)
- 4-8-5 damu hafan ambakan oho.
 ただ 官職 やや大きく なった
 但只官大了 (一/四 6a4)
- 4-8-6 ume takdafi hiyangtaršame. beyebe⁵⁹ mangga arame uru gaime salifi
 決して 驕り 高ぶって 自身を 有能 と装い 是 取り 恣に
 yabure.
 行うな
 可別高興驕縱以為自是能幹自專了 (一/四 6a5-6b1)
- 4-8-7 yabun de gocishūn hūwaliyasun wesihun.
 行い に 謙虚 穩和 高貴
 為人以謙和為貴 (一/四 6b1)
- 4-8-8 baita de tondo hebengge dele..
 事 に 公正 相談 上に
 辦⁶⁰事公道有商量為上啊 (一/四 6b1-2)
- 4-9-1 dorolon largin oci. facuhūn ombi. 見説命
 礼 煩瑣 ならば 乱れ になる
 禮煩則亂 (一/四 6b3)
- 4-9-2 geli jalan i an i gisun de gūlika de. dorolon be memererakū sehekai.
 また 世の俗の話 に 慣れたら 礼 に 拘らない と言ったぞ
 再世俗說的熟不講禮啊 (一/四 6b3-4)
- 4-9-3 deo mini emu modo gisun be donjici ojoroo.
 弟 私の 一つの 愚かな 話を 聞くこと できるか
 老弟請聽我一句笨話罷 (一/四 6b4-5)
- 4-9-4 efu dele tekini.
 義兄 上に 座るがよい

⁵⁸ 啊：辛卯本は「呀」に作る。

⁵⁹ beyebe：辛卯本は beye be に分綴する。

⁶⁰ 辦：辛卯本は「辨」に作る。

- 姑爺請上坐 (一/四 6b5)
- 4-9-5 deo haji ergide gucu arame te.
弟 親しい 傍らに 友人 として 座れ
好兄弟在這邊陪⁶¹着⁶²坐罷 (一/四 6b5-7a1)
- 4-9-6 boigoji wesihun beye joo.
主人 貴い 身体 止めよ
主人請尊便 (一/四 7a1)
- 4-9-7 majige ergenu.
少し 樂にせよ
畧歇と罷 (一/四 7a1)
- 4-9-8 bi ubade teki.
私 ここに 座ろう
我坐在這里 (一/四 7a1)
- 4-9-9 ubai udu ahūn deo be bi tuwašatara..
ここの 幾つか 兄弟 を 私 世話しよう
這一席的弟兄們我照看 (一/四 7a1-2)
- 4-10-1 si imbe amba haha sembio.
君 彼を 大きな 男 と思ったか
你打量他是個大漢子嗎⁶³ (一/四 7a3)
- 4-10-2 waka kai.
違う ぞ
不是啊 (一/四 7a3)
- 4-10-3 i banjitai giratungga.
彼 生れつき 遅しい
他是⁶⁴生来的骨膀子大 (一/四 7a3)
- 4-10-4 šan de hono suihun etuhe be si sabuhakūn.
耳 に まだ 耳環 付けたの を 君 見なかったか
你沒見他⁶⁵耳朵上還帶着⁶⁶個墜子嗎 (一/四 7a3-4)

⁶¹ 陪：五卷本は「倍」に作る。

⁶² 着：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶³ 嗎：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁴ 是：刊本はこの一字を欠く。

⁶⁵ 他：刊本はこの一字を欠く。

⁶⁶ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-10-5 geli gosicukangge.
 また 可愛いもの
 還有可愛處 (一/四 7a4)
- 4-10-6 sakdaki ini teile jugūn de unggata 見小雅⁶⁷ be ucara ha de.
 老成 彼 だけ 道 で 年配者達 に 逢った 時
 少年老道瞧不起他在街上遇見尊長們 (一/四 7a4-5)
- 4-10-7 beye foro.
 身体 翻し
 身子一轉 (一/四 7a5)
- 4-10-8 bethe be kamni nakū.
 脚 を 合わせる や否や
 把脚一併⁶⁸ (一/四 7a5-7b1)
- 4-10-9 sini baru tondokon i ilimbi.
 君に 向かい 真っ直ぐ に 立つ
 朝着你直溜との站着 (一/四 7b1)
- 4-10-10 fonjirakū oci. fulu gisurere inu akū.
 問わない ならば 多く 言うこと も ない
 不問一句多話兒也沒有 (一/四 7b1-2)
- 4-10-11 yala emu ciktan giyan be ulhire jui seci ombi..
 誠に 一人の 倫 理 を 分かる 子供 と言うこと できる
 實在稱的⁶⁹起⁷⁰個人公道理的孩子 (一/四 7b2)
- 4-11-1 ede udu majige aisi bicibe.
 ここで 幾 ばくか 利益 あっても
 這上頭雖有些利息 (一/四 7b3)
- 4-11-2 jiduji teisu giyan waka. fujurakū.
 結局 本 分 でない 道理がない
 到底不是分内非理不長進 (一/四 7b3)
- 4-11-3 haha niyalma.
 男の 人
 漢子家 (一/四 7b4)

⁶⁷ 見小雅：辛卯本はこの一句を欠く。

⁶⁸ 併：刊本・辛卯本は「并」に作る。

⁶⁹ 的：辛卯本は「得」に作る。

⁷⁰ 起：辛卯本はこの後に「是」を有する。

- 4-11-4 beyei erdemu bengsen de.
自身の 才 徳 で
自己的⁷¹本事上 (一/四 7b4)
- 4-11-5 faššame bahangge oci⁷².
努力して 得たもの ならば
挣来⁷³的 (一/四 7b4)
- 4-11-6 etenggi.
強い
硬氣 (一/四 7b4)
- 4-11-7 talu de ere jabšan turibufi.
偶然 に この 便宜 落として
倘或這個便益脱落了 (一/四 7b5)
- 4-11-8 acaburakū ohode.
合わせられなく なったら
湊搭不上来的時候 (一/四 7b5)
- 4-11-9 weri de. hojo⁷⁴ fesheheo.
他人 に うまく 苦しまなかつたか
被人家打趣說該呀 (一/四 7b5-8a1)
- 4-11-10 naranggi faksidambi⁷⁵ sehei farfabuhabio seme yekeršebumbi.
結局 うまくやる と言ったまま 眩まされたか と からかわれる
可暈了到底将巧弄拙⁷⁶咧 (一/四 8a1)
- 4-11-11 ai dere i abka šun be tuwambi..
どの 顔 で 天 太陽 を 見る
可怎麼抬頭舒臉的過呢 (一/四 8a1-2)
- 4-12-1 dangkan i fe ujin salgangga mujilen bi.
世僕 の 古い 子供 良い 心 ある
傳代的老家生子兒有良心 (一/四 8a3)

⁷¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁷² oci：刊本はこの一語を欠く。

⁷³ 来：刊本は「着得」、辛卯本は「得」に作る。

⁷⁴ hojo：刊本はこの一語を欠く。

⁷⁵ faksidambi：五卷本は faksitambi に作る。

⁷⁶ 拙：刊本は「佻」に作る。

- 4-12-2 karaba. dorgi tulergi i baita be. ini emhun alifi šaburambi.
世話好き 内 外 の 事 を 彼 一人 で 受 けて 世 話 する
向熱裡と外との事全靠他一個人張羅（一/四 8a3-4）
- 4-12-3 kūtu fata tucire dosire jotohoi banjimbi.
そそくさ 出 入 り 往 来 した まま 暮 す
忙と碌と出去進來搗糲似的（一/四 8a4-5）
- 4-12-4 hendure gisun. šadarakū ainaha.
言 う 言 葉 疲 れ ず に どう した
他常説何曾不乏（一/四 8a5）
- 4-12-5 damu uba tuba i akūnarakū hacin be sabufi.
た だ こ こ そ こ の 至 ら ない 事 を 見 て
只是見了這裡那裡的不週不備的事（一/四 8a5-8b1）
- 4-12-6 bi gala isinarakū oci.
私 手 及 ば ない なら ば
我要不去着と手（一/四 8b1）
- 4-12-7 dolo baibi ojorakū.
心 た だ 耐 え ら れ ない
心裡只是由不得⁷⁷（一/四 8b1）
- 4-12-8 jai gala bijaci ulhi i dolo sehekai.
ま た 手 折 れ ば 袖 の 中 と 言 っ た ぞ
再者胳膊折在袖兒裡呀⁷⁸（一/四 8b2）
- 4-12-9 mini sonchoho jafaha ejen i booi eden nantuhūn babe antaha de tuwabure
私 の 辮 髮 持 っ た 主 人 の 家 の 欠 け て 汚 い 所 を 客 に 見 せ る
anggala.
よ り も
與其叫⁷⁹客看出我的招腦門子主兒家的破爛昂臟来（一/四 8b2-3）
- 4-12-10 majige teksin bolgo obume dasataci.
少 し 整 え 清 潔 に して 整 理 す れ ば
畧往整齊干净裡收拾⁸⁰とと（一/四 8b3-4）

⁷⁷ 得：刊本・辛卯本は「的」に作る。

⁷⁸ 呀：刊本は「啊」に作る。

⁷⁹ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

⁸⁰ 拾：五卷本は「給」に作る。

- 4-12-11 geli ai wajimbi sembi.
また 何 費やす という
又費了什麼呢 (一/四 8b4)
- 4-12-12 enteke sain booi niyalma bifi.
この様な 良い 家の 人 いて
有這樣好家裡人 (一/四 8b4-5)
- 4-12-13 booi dolo yenderakū dekjirakū ojoro aibi..
家の 中 興らず 繁榮しなく なる ものか
豈有家道不興旺的呢 (一/四 8b5)
- 4-13-1 i fiyen dambuhakū.
彼女 白粉 付けず
他沒有擦粉 (一/四 9a1)
- 4-13-2 faitan dahabuhakū bime.
眉 加えずに いて
沒有描眉 (一/四 9a1)
- 4-13-3 uju de inu ilha sisihakū.
頭 にも 花 挿していない
而且頭上也沒有戴花兒⁸¹ (一/四 9a1-2)
- 4-13-4 tuttu suhun biyahūn i miyamiha be bi sabufi.
その様に 浅黄色 浅白色 で 装ったの を 私 見て
我見他⁸²那宗光眉寡臉的樣子 (一/四 9a2)
- 4-13-5 dorgideri emgeri sesulafi.
内心で 一度 驚いて
心裡一詫異 (一/四 9a2-3)
- 4-13-6 ai turgun⁸³ biheni seme.
何の 理由 あったか と
有什麼緣故呢 (一/四 9a3)
- 4-13-7 tathūnjame fonjici.
ためらいながら 聞くと
忐忑着問と (一/四 9a3)

⁸¹ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁸² 他：刊本はこの一字を欠く。

⁸³ turgun：辛卯本は turgunde に作る。

- 4-13-8 i enenggi meni⁸⁴ taiye i bederehe inenggi.
 彼女 今日 私達の 太爺 が 亡くなった 日
 他説今日は我們太爺去世的日子 (一/四 9a3-4)
- 4-13-9 aniyadari targa inenggi seme booi gubcingge gemu fiyen fiyan irurakū.
 毎年 忌 日 だと 家の すべて みな 白粉 紅 塗らず
 miyamišarakū.
 化粧しない
 毎年因是忌日一家子⁸⁵都不擦胭粉不打扮 (一/四 9a4-5)
- 4-13-10 gulu etuku etumbi.
 素 服 着る
 穿素服 (一/四 9a5)
- 4-13-11 sere jakade.
 と 言う の で
 這句上頭 (一/四 9a5)
- 4-13-12 mini dolo teni dangdaka sindarakabi⁸⁶..
 私の 心 やつと 安 心している
 我心裡纔放開了 (一/四 9a5-9b1)
- 4-14-1 juwe sakda. fulehun gosingga gajime jihebi.
 二人の 老人 恩恵 慈しみ 持って 来ている
 二位老人家帶來的慈恵 (一/四 9b2)
- 4-14-2 muse bethe bukdaŋi elhe baiha manggi.
 我々 脚 曲げて 平安 求めた 後で
 咱們打簽兒請了安 (一/四 9b2-3)
- 4-14-3 sini gala be ceceršeme jafašame.
 君の 手 を きつく 握り
 把你的手拉着攥⁸⁷着 (一/四 9b3)
- 4-14-4 terei alimbaharakū keb kab kūwalar sere haji de.
 その たまらない 睦まじく 親しげ な 情愛 に
 那宗了不⁸⁸得的親と熱との親香 (一/四 9b3-4)

⁸⁴ meni : 辛卯本は mini に作る。

⁸⁵ 子 : 刊本はこの一字を欠く。

⁸⁶ sindarakabi : 不明、sindakabi の意か。

⁸⁷ 攥 : 刊本・辛卯本は「攢」に作る。

⁸⁸ 不 : 辛卯本はこの後に「的」を有する。

- 4-14-5 niyalma gemu alime muterakū.
人 みな 耐え られない
人都當不得 (一/四 9b4)
- 4-14-6 si aika yoki seci. necihe.
君 もしも 行きたい と思うなら 犯した
你若是要走可惹下咧 (一/四 9b4-5)
- 4-14-7 utala acahakū. sebken jio nakū.
これ程 会わず ようやく 来る や否や
好一程子沒見面剛好纔来 (一/四 9b5)
- 4-14-8 uthai yoki serengge.
すぐ 行きたい と思うこと
就要走 (一/四 9b5-10a1)
- 4-14-9 golombio. hatambio seme.
嫌うのか 厭うのか と
是刺嫌那個嗎⁸⁹厭惡嗎⁹⁰ (一/四 10a1)
- 4-14-10 ušame tatame sini baru dere efulembi.
引っ 張って 君の 方に 顔 廻らす
拉着扯着往⁹¹你放下臉来的怪 (一/四 10a1-2)
- 4-14-11 ai bici. aibe tukiyeŋi ulebumbi.
何か あれば 何を 持って来て もてなす
有甚⁹²麼拿上⁹³什麼来待人 (一/四 10a2)
- 4-14-12 uttu ofi.
こう なので
這上頭 (一/四 10a2)
- 4-14-13 niyalma gemu sakda niyalma i⁹⁴ jakade hanci oki seme ildukabi..
人 みな 老 人 の 所に 近くなりたいたいと 親しんでいる
人都愛望老人家親近練呼 (一/四 10a2-3)

⁸⁹ 嗎：辛卯本は「麼」に作る。

⁹⁰ 嗎：刊本は「媽」に作る。

⁹¹ 往：辛卯本は「望」に作る。

⁹² 甚：刊本・辛卯本は「什」に作る。

⁹³ 上：刊本はこの一字を欠く。

⁹⁴ niyalma i：刊本・辛卯本は niyalmai に合綴する。

- 4-15-1 jiduji sakdasa be amcabuha niyalma.
結局 老人達に追いついた 人
到底是赶上了老家兒們的人 (一/四 10a4)
- 4-15-2 dembei doronggo bime sebsihyen.
とても 莊重 であって 親しい
狠端重而且親熱 (一/四 10a4)
- 4-15-3 terei kundu šehun tala i gese gehun ala i adali.
彼の 尊敬 広い 野の 様 明るい 山の 様
他那尊敬直是開心見腸⁹⁵的 (一/四 10a5)
- 4-15-4 sabuha manggi. aimaka abka ci ebunjihe hibsu matan i adali
会った 後で まるで 天 から 降りて来た 蜂蜜 麻糖 の様に
kata⁹⁶ fata sembi.
睦 まじく する
一見了到像是從天上掉⁹⁷下来的⁹⁸香甜親熱 (一/四 10a5-10b1)
- 4-15-5 amba jalan be sehede.
大きい 世代 を 言ったら
待長輩 (一/四 10b2)
- 4-15-6 gungnecuke ginggun i cikiršame.
恭 敬 に 恥じらい
恭敬加小心 (一/四 10b2)
- 4-15-7 ini ajige⁹⁹ jalan i doro be hing seme akūmburengge.
彼の 小さい 世代 の 道理 を 誠実に 尽くすこと
竭盡他做小輩兒的道理 (一/四 10b2-3)
- 4-15-8 yala wecere ci encu akū.
誠に 祭神 から 違わない
真不亞如天神 (一/四 10b3)
- 4-16-1 giljangga jiramin.
寛容で 重厚
有恕道純厚¹⁰⁰ (一/四 10b4)

⁹⁵ 開心見腸：刊本・辛卯本は「明堂打鼓」に作る。

⁹⁶ kata：辛卯本は hata に作る。

⁹⁷ 掉：刊本・辛卯本は「吊」に作る。

⁹⁸ 的：辛卯本はこの後に「是的」を有する。

⁹⁹ ajige：五卷本は majige に作る。

- 4-16-2 sengge niyalma i¹⁰¹ muru bi.
 年長者の様子ある
 像一個有年紀的樣兒 (一/四 10b4)
- 4-16-3 cananggi bi tere jaka be onggolo inenggi benebure sehe bihe.
 先日私あの物を前の日送らせると言っていた
 前日我原說把那個東西頭一天送去來着 (一/四 10b4-5)
- 4-16-4 baita de hiyahalabufi onngo nakū sindaha.
 事に捉えられて忘れるや否や放った
 事情絆住了一下子就忘了 (一/四 10b5-11a1)
- 4-16-5 sirame acaha de.
 次に会ったら
 後來見了 (一/四 11a1)
- 4-16-6 ine mene mimbe dangsire¹⁰² wakašara.
 どのみち私を責めて難じるだろう
 倒是¹⁰³数嘮責備我 (一/四 11a1)
- 4-16-7 tede bi hono dosombi. urgunjembi.
 そこで私なお耐える喜ぶ
 那¹⁰⁴我還好受喜歡 (一/四 11a2)
- 4-16-8 i damu šakšari šakšari injeme umaiserakū.
 彼ただにっこり笑って決して言わない
 他就只密嘻とと¹⁰⁵的笑着任什麼不說 (一/四 11a2-3)
- 4-16-9 tenteke ler seme dulemšeme baktambure de.
 その様にどっしりと寛容に包容するので
 那宗担待含容上 (一/四 11a3)
- 4-16-10 mini dolo yala waka wakai oho.
 私の心本当に無茶苦茶になった
 我心裡實在难受了 (一/四 11a3-4)

¹⁰⁰ 厚：刊本は「原」に作る。

¹⁰¹ niyalma i：刊本・辛卯本は niyalmai に合綴する。

¹⁰² dangsire：刊本は dangšara に作る。

¹⁰³ 倒是：辛卯本は「到像」に作る。

¹⁰⁴ 那：刊本・辛卯本はこの後に「上頭」を有する。

¹⁰⁵ 密嘻とと：辛卯本は「密密嘻嘻」に作る。

- 4-16-11 hungkereme dahara hukšere gūnin.
 傾 服し 感激する 心
 傾服感情的心 (一/四 11a4)
- 4-16-12 tebici niyaman de hadahai.
 今でも 心臓 に 刻んだまま
 到如今刻骨不忘 (一/四 11a4-5)
- 4-16-13 dolo tebuhei jalu bi..
 心 居たまま 一杯に ある
 満心裡盡量子有 (一/四 11a5)
- 4-17-1 juse de karaba. o šo sembi.
 子供達に 世話好き よし よし する
 孩子們上護¹⁰⁶犢子疼の些呼 (一/四 11b1)
- 4-17-2 dusihi buhi de gese adali bišušame tangsulambi.
 前襟 腿 で 一 様に 撫でて 可愛がる
 搂着抱着一班樣的摸索嬌養 (一/四 11b1-2)
- 4-17-3 ala šala gosire ba akū.
 えこ ひいきで 慈しむ 所 ない
 再沒有偏一個向一個的疼 (一/四 11b2)
- 4-17-4 damu wesihun se de oho.
 ただ 高い 歳 になった
 只是年紀高了 (一/四 11b2-3)
- 4-17-5 feliyere de urui tame afambi.
 歩く 時 よく 纏れて 躓く
 行動常打蹣拌 (一/四 11b3)
- 4-17-6 teike gisurehe gisun be teike onggombi.
 さっき 話した 話 を すぐ 忘れる
 一會兒¹⁰⁷說的話一會兒就¹⁰⁸忘 (一/四 11b3-4)
- 4-17-7 serebume ebereke meiterekebi.
 明らかに 衰えて 切れている
 大露着衰敗了短神思 (一/四 11b4)

¹⁰⁶ 護：辛卯本は「獲」に作る。

¹⁰⁷ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁸ 就：辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-17-8 kemuni sakdasa be budai hūsun sehekai.
常に 老人達 を 飯の 力 と言ったぞ
常説老家兒們是飯食的力量 (一/四 11b4-5)
- 4-17-9 dabatala suilabuci.
余りに 苦勞させると
過於勞苦 (一/四 11b5)
- 4-17-10 ainahai hamire.
どうして 耐えられる
還受得麼 (一/四 11b5)
- 4-17-11 ereci juse be jenduken i jailabume gama.
これから 子供達 を ひそかに 避けさせ 持っていけ
從此把孩子們悄々的叫¹⁰⁹躲避着去 (一/四 11b5-12a1)
- 4-17-12 ume tobgiya¹¹⁰ hūsime singgiyabume yangšabure¹¹¹.
決して 膝 纏わりつき 痺れさせ むずがらせるな
別¹¹²在跟¹¹³前纏磨¹¹⁴聒噪 (一/四 12a1)
- 4-17-13 sakda niyalma be šolo šolo de.
老人 を 閑暇 に
叫¹¹⁵老人家閒空兒 (一/四 12a2)
- 4-17-14 mujilen ergekini. beyebe elehun i ujikini..
心 休めるがよい 身体を 安らかに 養うがよい
把心閒一閒把身子安然養一養罷 (一/四 12a2-3)
- 4-18-1 jekdun jalangga.
貞 節
貞節 (一/四 12a4)
- 4-18-2 ba be¹¹⁶ halarakūngge.
所 を 変えないこと

¹⁰⁹ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

¹¹⁰ tobgiya：刊本は tobgiyame に作る。

¹¹¹ yangšabure：不明、yangšarabure の意か。

¹¹² 別：刊本は「到」に作る。

¹¹³ 跟：刊本は「眼」に作る。

¹¹⁴ 磨：刊本は「麼」に作る。

¹¹⁵ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

¹¹⁶ ba be：刊本・辛卯本は babe に合綴する。

- 不肯改門戸（一/四 12a4）
- 4-18-3 wesihun baita bicibe.
高貴な 事 であっても
是個高貴事（一/四 12a4）
- 4-18-4 meimeni teisu be tuwaci acambi.
各自 本分 を 見る べきだ
然而當看各自的境界（一/四 12a4-5）
- 4-18-5 te bici.
今 ても
譬¹¹⁷如（一/四 12a5）
- 4-18-6 beye de¹¹⁸ banjihajui bifi.
自身 に 生んだ 子供 いて
若是¹¹⁹親生的兒子（一/四 12a5）
- 4-18-7 umudu ajigan be jempi tebcifi waliyarakūngge oci. ombi.
孤児の 幼児 を 平 気で 捨てないこと ならば できる
不忍撇棄了孤獨還可以（一/四 12a5-12b1）
- 4-18-8 te jing asihan se sain erin.
今 ちょうど 若く 歳 良い 頃
如今正在青春少年（一/四 12b1-2）
- 4-18-9 uthai boihon¹²⁰ buktan i gucu oki sembio.
すぐ 土 山 の 友 になりたい と思うか
就要做坟山的伴兒嗎（一/四 12b2）
- 4-18-10 on goro ereci gengge gangga i emhun¹²¹ simeli. akara urere gosihon koro.
道のり 遠い これから よろ よろ と 一人 ぼっち 傷つき 悲しむ 苦 悩
日子比樹葉兒長呢¹²²從此伶仃孤苦傷心煩惱（一/四 12b2-3）
- 4-18-11 dube da akū.
結 果 ない
沒¹²³了期呀¹²⁴（一/四 12b3-4）

¹¹⁷ 譬：刊本は「壁」に作る。

¹¹⁸ beye de：刊本・辛卯本は beyede に合綴する。

¹¹⁹ 是：辛卯本は「有」に作る。

¹²⁰ boihon：辛卯本は boigon に作る。

¹²¹ emhun：辛卯本はこの後に i を有する。

¹²² 呢：刊本・辛卯本は「啊」に作る。

- 4-18-12 *taka bucerakū ergen bici.*
暫く 死なず 命 あれば
要是有命且不死 (一/四 12b4)
- 4-18-13 *ai hacin i baita.*
何の 種類 の 事
什麼事兒 (一/四 12b4)
- 4-18-14 *sini šan be tokošome. mujilen be aššabume.*
君の 耳 を 刺して 心 を 動かし
不炒你的耳朵動你的心 (一/四 12b4-5)
- 4-18-15 *liyeliyeburakū.*
眩ませない
混乱来呢 (一/四 12b5)
- 4-18-16 *ere emu erin i mangga gūnin de.*
これ 一 時 の 硬い 心 で
這不是仗着一時的硬心腸 (一/四 12b5-13a1)
- 4-18-17 *beyei dubentele duhembure be salifi toktobuci ojoro baita waka kai..*
自身の 最後まで 終わり を 恣に 決め られる 事 でないぞ
就可定得終身結局的事情啊 (一/四 13a1-2)
- 4-19-1 *mengseku sindafi. uce yaksifi.*
簾 置いて 戸 閉めて
放着簾子関¹²⁵着門 (一/四 13a3)
- 4-19-2 *ini emhun dolo ainame bi seme.*
彼 一人 中で 何をしている と
他一個在屋裡作¹²⁶甚¹²⁷麼呢 (一/四 13a3)
- 4-19-3 *šan waliyafi donjici. 見禮孔子閑居¹²⁸ cib seme heni jilgan wei akū.*
耳 そばだてて 聞けば ひっそりと 少しも 音 微 ない
側着耳朵聽去静悄との¹²⁹一点¹³⁰声氣兒也沒有 (一/四 13a3-4)

¹²³ 沒：辛卯本は「無」に作る。

¹²⁴ 呀：辛卯本は「咧」に作る。

¹²⁵ 関：刊本・辛卯本は「閉」に作る。

¹²⁶ 作：刊本は「做」に作る。

¹²⁷ 甚：辛卯本は「什」に作る。

¹²⁸ 見禮孔子閑居：辛卯本はこの一句を欠く。

¹²⁹ 的：辛卯本はこの後に「上」を有する。

- 4-19-4 jendu weihuken i oksome fa i cikin i jakade nikenefi.
こっそり 軽 く 歩き 窓 の 縁 の 辺りに 近づいて
躡手躡脚的¹³¹走到窓戸根前 (一/四 13a4-5)
- 4-19-5 fa i jaka deri guweleme tuwaci.
窓 の 隙間 から 窺って 見ると
從窓¹³²縫兒¹³³裡偷着一看 (一/四 13a5-13b1)
- 4-19-6 yasa nicufi angga aššan aššan.
眼 閉じて 口 動き 動き
閉着個¹³⁴眼嘴動啊ととの (一/四 13b1)
- 4-19-7 jenduken i bodomime. tob seme moselame tefi bi..
ひそひそ と 独り言いい びたり と 胡座で 座っている
悄沒声兒的¹³⁵啣¹³⁶着盤腿収脚¹³⁷的打坐呢 (一/四 13b1-2)
- 4-20-1 sakda taitai se wesihun oho bicibe.
老 夫人 歳 高くなつた けれども
老太と年紀雖高了 (一/四 13b3)
- 4-20-2 yasa genggiyen šan galbi.
眼 清く 耳 敏い
耳聰目明 (一/四 13b3)
- 4-20-3 jusei galai weilen be.
子供達の 手の 仕事 を
孩子們の針黹 (一/四 13b4)
- 4-20-4 kemuni gajifi funde udu ulme sijimbi.
いつも 受け取り 替りに 何 針か 縫う
時常接過來替緝幾針 (一/四 13b4)
- 4-20-5 sese tabumbi.
金糸 繕う

¹³⁰ 点：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

¹³¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹³² 窓：刊本・辛卯本はこの後に「戸」を有する。

¹³³ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁴ 個：辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁵ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁶ 啣：辛卯本は「都」に作る。

¹³⁷ 盤腿収脚：刊本は「盤着腿脚」に作る。

- 縹点兒¹³⁸金線 (一/四 13b4-5)
- 4-20-6 hendure gisun. damu mini yasa be joboburahū sere dabala.
話す 言葉 ただ 私の 眼 を 疲れさせないか という だけだ
常説的是只不過怕累了我的眼睛罷咧 (一/四 13b5)
- 4-20-7 suweni wangnara šeolere weilen be.
お前達の 刺 繡する 仕事 を
你們的那扎繡的¹³⁹活計 (一/四 14a1)
- 4-20-8 bi hono heo seme weileci ombi sembi.
私 まだ 上手 に すること できると言う
我還頗做的¹⁴⁰来呢 (一/四 14a1)
- 4-20-9 tere mentereke¹⁴¹ bombornohongge be sabuha dari.
その 毫碌して 頭を振った者 を 見る 度に
每逢見那宗¹⁴²老顛倒的搖頭点惱的人 (一/四 14a2)
- 4-20-10 uthai šakšari šakšari basumbi.
即ち にや にや 嘲笑する
就吡着牙¹⁴³兒笑話 (一/四 14a2-3)
- 4-20-11 damu sakda kalcun be tuwacina.
ただ 老人 元氣 を 見るがよい
只看¹⁴⁴老的老精神罷 (一/四 14a3)
- 4-20-12 tetele asihata ci gūnin kiyangdu..
今でも 若者達 より 心 強気だ
直到這會兒¹⁴⁵比少年們的心還好勝 (一/四 14a3-4)
- 4-21-1 hehe lalin bime mutengge.
女 てきばき でいて 有能
女人爽利而且有本事 (一/四 14a5)

¹³⁸ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁹ 的：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴⁰ 的：辛卯本は「得」に作る。

¹⁴¹ mentereke：刊本は mendereke に作る。

¹⁴² 宗：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴³ 牙：辛卯本は「呀」に作る。

¹⁴⁴ 看：刊本・辛卯本はこの後に「他」を有する。

¹⁴⁵ 兒：刊本はこの一字を欠く。

- 4-21-2 niyancame seme niyancame.
糊付けして と言って 糊付けし
漿是漿¹⁴⁶ (一/四 14a5)
- 4-21-3 obome seme obombi.
洗って と言って 洗う
洗是洗 (一/四 14a5-14b1)
- 4-21-4 hasaha be waliya nakū eriku be gaimbi.
鉢 を 放り出す や否や 箸 を 取る
丟下爬¹⁴⁷兒就拾¹⁴⁸掃箸 (一/四 14b1)
- 4-21-5 inenggi dobori akū hūmbur seme hūsun bumbime.
昼 夜 なく 汗だく で 力 与えながら
没黒家没白日的死搭との出¹⁴⁹ (一/四 14b1-2)
- 4-21-6 geli ambalinggū.
また 鷹揚だ
又大方 (一/四 14b2)
- 4-21-7 heni goci tata muru akū.
少しも ふわ ふわした 様子 ない
一点輕佻様兒沒有 (一/四 14b2-3)
- 4-21-8 jiduji fe de gocimbuha niyalma.
結局 昔 に 引き付けられた 人
到底是赶上老排場的人 (一/四 14b3)
- 4-21-9 ede gūwa sargan juse.
ここで 他の 女の 子供達
別的女孩兒們 (一/四 14b3-4)
- 4-21-10 imbe alhūdarakū oso.
彼女を 手本にしない でおれ
饒不學他 (一/四 14b4)
- 4-21-11 ememu erinde ini tere gala bethe jabdurakū facihiyašara arbun be sabuha
或る 時に 彼女の その 手脚 余裕なく 焦る 様子 を 見た

¹⁴⁶ 漿：辛卯本は「漿」に作る。

¹⁴⁷ 爬：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴⁸ 拾：辛卯本はこの後に「起」を有する。

¹⁴⁹ 出：刊本・辛卯本はこの後に「力」を有する。

de.

ら

一會¹⁵⁰一會兒的¹⁵¹見他那宗手忙脚乱的樣子 (一/四 14b4-5)

4-21-12 elemangga uju acafi cu ca seme curgindumbi..

却って 頭 合わせ がや がや と 喋る

反到交頭接耳的嚼查他 (一/四 14b5-15a1)

4-22-1 haha eldengge.

男 盛んだ

漢子家¹⁵²魁偉 (一/四 15a2)

4-22-2 banitai fujurunga ambalinggū.

本性 威嚴があり 堂々としている

生来的軒昂大方 (一/四 15a2)

4-22-3 jayan i ergi dacun.

奥歯 の 方 鋭い

口齒有鋒芒 (一/四 15a2)

4-22-4 gisun oyoki.

言葉 敏捷だ

説話着要 (一/四 15a3)

4-22-5 ememu baita be tubišeci. enderakū bahambi.

或る 事 を 推測すれば 誤らず 当たる

一會兒猜度個事情一猜一個着¹⁵³ (一/四 15a3)

4-22-6 ongolo šan de bai cas seme donjiha.

以前 耳 でただ 偶然に 聞いた

従前耳朶裡媽里¹⁵⁴媽郎的听见来着¹⁵⁵ (一/四 15a3-4)

4-22-7 te acafi tuwaci.

今 会って 見れば

如今見了一瞧 (一/四 15a4)

¹⁵⁰ 會：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

¹⁵¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁵² 家：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵³ 着：辛卯本は「準」に作る。

¹⁵⁴ 里：刊本は「裡」に作る。

¹⁵⁵ 来着：刊本はこの二字を欠く。

- 4-22-8 algin untuhuri ulahakū mujangga.
名声 空しく 伝わらないの 確かだ
果然名不虚傳（一/四 15a4-5）
- 4-22-9 bahafi hanci ohode.
得て 近づくこと できたら
要是得親近他（一/四 15a5）
- 4-22-10 dolo halukan.
心 穏やか
人放心（一/四 15a5）
- 4-22-11 beyede tusangga.
自身に 有益だ
于身上有益（一/四 15a5-15b1）
- 4-22-12 tede niyalma esi adafi hajilara gūnin hing segi..
そこで 人 自ずと 近寄り 親しくする 心 専ら でも
那上頭人自然要起親近他的心¹⁵⁶（一/四 15b1）

Keywords 満洲語 北京語 清代 庸言知旨 満漢合璧

¹⁵⁶ 五卷本はこの後に *aisilara da cengdzun sarkiyaha*（副将 *cengdzun* が清書した）とある。辛卯本は「*badarangga doro i juwan nadaci aniya jukūn biyai* 光緒十七年八月鑲白旗満洲二甲印房委筆貼式桂當阿恭錄奉送」とある。